

Датум: 28. 11. 2013.

**ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ  
ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ**

I. ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ
<p>1. Орган који је именовао Комисију: Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду, на седници одржаној 30. 10. 2013. донело је одлуку бр. 3092/1 о образовању Комисије за одобрење теме за израду докторске дисертације коју је Саша Марјановић пријавио под насловом „Поредбене фраземе с компонентом <i>comme / као</i> у француском и српском језику“.</p> <p>2. Састав комисије:</p> <p>(1) др Михаило Поповић, ванредни професор за ужу научну област Романистика, изабран у звање ванредног професора 23. 03. 2010., Филолошки факултет Универзитета у Београду, ментор.</p> <p>(2) др Драгана Мршевић-Радовић, редовни професор за научну област Српски језик, изабрана у звање редовног професора 19. 1. 2009., Филолошки факултет Универзитета у Београду.</p> <p>(3) др Рајна Драгићевић, редовни професор за научну област Српски језик, изабрана у звање редовног професора 15. 5. 2013., Филолошки факултет Универзитета у Београду.</p> <p>(4) др Драгана Дробњак, доцент за ужу научну област Романистика, изабрана у звање доцента 12. 3. 2009., Филозофски факултет у Новом Саду.</p>
II. БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА
<p>Саша Марјановић је рођен 23.1.1986. године у Книну, Р. Хрватска. Основну школу учио је у Книну и Новом Београду, а средњу у Новом Београду (Девета гимназија „Михаило Петровић-Алас“). Студије француског језика и књижевности на Филолошком факултету Универзитета у Београду уписао је 2004, а завршио 2009. године с просечном оценом 9,82. У складу с одредбама члана 127. ст. 1 и 2 Закона о високом образовању (<i>Службени гласник РС</i>, бр. 76/05), диплома основних студија изједначена му је с дипломом мастер студија, што му је 2009. године омогућило да се упише на докторске академске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду (студијски програм <i>Језик, књижевност, култура</i>, модул <i>Језик</i>). На докторским студијама положио је свих 8 испита прописаних планом и програмом с просечном оценом 9,88. Од школске 2010/11. у својству докторанта ангажованог у настави изводи вежбе на Катедри за романистику Филолошког факултета, а од 1. априла 2013. на истом је факултету запослен као асистент за ужу научну област <i>Романистика</i>, предмет <i>Француски језик</i>.</p>
III. БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА
<p>1. Марјановић, С. (2012). „Придевске зоонимске поредбене фраземе у српском језику и њихови кореспонденти у француском“, <i>Zbornik za jezike i književnosti</i></p>

*Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, 2, 95–110.

2. Марјановић, С. (2012). „Придевске зоонимске поредбене фраземе у српском језику с нултом кореспонденцијом у француском“, *Анали Филолошког факултета*, 24 (1), 271–284.
3. Марјановић, С. (2013). „Српске поредбене фраземе са фитонимском компонентом и њихови кореспонденти у француском језику“, *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 42 (1), 519–527.
4. Марјановић, С. (у штампи). „Концептуална поља у српској и француској фразеологији са зоонимском компонентом“, *Међународни интердисциплинарни симпозијум „Сусрет култура“: зборник радова*, 6.
5. Marjanović, S. (у штампи). „Le traitement des métaphores animalières dans les dictionnaires serbe-français“, *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*.
6. Марјановић, С. (у штампи). „Обрада поредбених фразема у српско-француским речницима“, *Језици и културе*, 2.
7. Jovanović, S. (у штампи). *Francusko-srpski rečnik*. Redaktori Saša Marjanović i Jelena Mijatović. Beograd: Službeni glasnik.

#### **IV ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ КАНДИДАТА ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ**

Саша Марјановић показује развијено интересовање за теоријске и практичне проблеме лексикологије и лексикографије, о чему сведоче његови научни радови о поређењу француских и српских фразема као и редакција Француско-српског речника, те Комисија сматра да је кандидат подобан да ради докторску дисертацију из области упоредног проучавања фразема у француском и српском језику.

#### **V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА**

За ментора је предложен др Михаило Поповић, ванредни професор Филолошког факултета у Београду, Катедра за романистику.

Библиографија ментора са најмање 5 јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација:

##### Монографије:

1. *Reči francuskog porekla u srpskom jeziku*, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Beograd, 2005, 206 str.
2. *Leksička struktura francuskog jezika: morfologija i semantika*, Zavod za udžbenike, Beograd, 2009, 239 str.

##### Радови у часописима и зборницима:

1. « Les propriétés syntaxiques des mots comme critère du dégroupement en homonymes », *Les études françaises aujourd'hui*, Beograd, 2012, str. 259 - 270.
2. « Le champ onomasiologique du « transfert de possession » en français », *Nasleđe*, 19, 2011, str. 247 - 265.
3. "La prédictibilité des mots construits: le cas du préfixe re-", *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, XXXV-3, 2010, str. 169 - 178.

4. „Les facteurs morphosyntaxiques de l’homonymie en français“, *Filološki pregled*, XXXVI, 2009, 2, str. 185 – 197.
5. « Les facteurs sémantiques et sociolinguistiques du dégroupement des unités lexicales françaises provenant du même étymon » , *Filološki pregled*, XXXVI, 2009, 1, str. 81 - 93.
6. "Tipologija francusko-srpskih paronima", *Zbornik sa naučnog skupa Njegoševi dani*, Filozofski fakultet Univerziteta Crne Gore, Nikšić 2009. str. 383-394.
7. "Третман хомонимије и полисемије у француско-српскохрватским речницима ", *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 37 / 1, 2008, str. 463 – 474.

Комисија сматра да проф. др Михаило Поповић, испуњава све услове за ментора ове докторске дисертације за област упоредне лексикологије и фразеологије.

## VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

### ОЦЕНА:

#### 1. Формулације наслова тезе

Комисија закључује да је радни назив тезе „Поредбене фраземе с компонентом *comme* / *као* у француском и српском језику“ прикладан и да добро репрезентује суштину предложене теме истраживања.

#### 2. Предмета истраживања

Предмет докторске дисертације биле би поредбене фраземе с компонентом *comme* у францускоме језику, као што су *travailler comme un bœuf*, те фраземе с компонентом *као* у српскоме језику, као што су *радити као коњ*. Кандидат ће испитати у којој се мери одлике фразеолошких јединица, као што су вишелексемност, релативна устаљеност облика и значења, способност репродуковања у готовом облику, експресивност и идиоматичност, односе на поредбене фраземе. У дисертацији би се испитао и начин настанка поредбених фразема. Такође би били представљени модели могућих типологизација поредбених фразема. Контрастивном анализом би се утврдиле сличности и разлике између француских и српских фразема на формалној и значењској равни. С лексикографског би се аспекта описао начин обраде поредбених фразема у описним општим и фразеолошким речницима францускога и српскога, али и француско-српским и српско-француским речницима.

Комисија сматра да је предложени предмет истраживања по својој сложености, актуелности и значају, подобан за истраживање у оквирима докторске дисертације.

#### 3. Библиографија прелиминарних истраживања

Кандидат је приложио библиографију од 35 библиографских јединица релевантних за истраживање, од којих наводимо следећих 6:

1. Бремер 2009: Bernhard Brehmer. Äquivalenzbeziehungen zwischen komparativen Phraseologismen im Serbischen und Deutschen. *Südslavistik-online*, 1, 141 – 164.
2. Драгићевић 2009: Rajna Dragičević. О problemima identifikacije frazeologizama, *Südslavistik-online*, I, 35–44.
3. Мршевић-Радовић 1987: Драгана Мршевић-Радовић. *Фразеолошке глаголско-именичке синтагме у савременом српскохрватском језику*. Београд: Филолошки факултет.
4. Мршевић-Радовић 2008: Драгана Мршевић-Радовић, *Фразеологија и национална*

култура, Београд: Друштво за српски језик и књижевност Србије.

5. Назарјан 1987: А. Г. Назарјан. *Фразеологија француског језика*. Издание второе, переработанное и дополненное. Москва: Высшая школа.

6. Финк-Арсовски 2002: Željka Fink-Arsovski. *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*. Zagreb: Filozofski fakultet.

#### 4. Циљеви истраживања

##### а) Циљеви

1) Да се на основу поредбених фразема испита језичка слика света говорника француског и српског језика.

2) Да се утврди који се и да ли се исти концепти јављају у фразеологији двају језика.

3) Да се утврди колики је проценат формално и/или значењски кореспондентних фразема у целокупној грађи. Постојање и непостојање кореспонденције послужило би да се уоче контрастивни односи између двају језика који би били представљени кроз контрастивне обрасце.

4) Циљ истраживања је и да се грађа на основу оптималног теоријског модела лексикографски обради у виду речника.

##### б) Хипотезе

Будући да француски и српски припадају различитим језичким породицама, очекује се да степен кореспонденције између француских и српских поредбених фразема није велик. У оквиру овог истраживања били би испитани преводилачки поступци којима се може компензирати недостатак поклапања.

Претпоставља се да је негативна конотација значајно обележје фразеолошких јединица, те би се испитало да ли у грађи има више поредбених фразема са негативном конотацијом.

Инваријантност је такође битно обележје фразеолошких јединица. Но то би требало испитати на широком корпусу и утврдити карактеристике и типологију евентуалних варијанти.

#### 5. Очекивани резултати

Резултати истраживања би били теоријски и практични. На формалном плану би били испитане структурне и синтаксичке одлике поредбених фразема у српском и у француском језику, а на семантичком степен идиоматизације и лексички састав.

Критички би били анализирани поступци које су лексикографи примењивали при успостављању међујезичке еквиваленције, на основу чега би била утврђена типологија еквивалената у анализираним речницима. Резултати истраживања били би од практичне користи лексикографима у раду на будућим речницима јер би био предложен оптималан модел лексикографске обраде поредбених фразема.

#### 6. План рада

У дисертацији би најпре били изложени предмет фразеологије и критички приказ теоријских истраживања у овој области. Затим би било утврђено место поредбених фразема у оквиру фразеологије. Потом би били одређени научна апаратура и теоријске поставке рада. Након ексцерпирања грађе из фразеолошких и општих речника, она би била систематизована и представљена у виду два речника који би били приложени на крају рада. Затим би се на систематизованој грађи, у оквиру посебних поглавља, анализирале структурне, синтаксичке и семантичке одлике поредбених фразема у француском и српском језику. Грађу би била разврстана у концептуална поља, а потом би био испитан степен кореспонденције међу поредбеним фраземама у француском и

српском језику. У наредном поглављу би се анализирано како су поредбене фраземе обрађене како у описним речницима обају језика, тако и у преводним француско-српским и српско-француским речницима. Резултати тих анализа би били понуђени као теоријски модел обраде поредбених фразема. На крају дисертације били би наведени закључци истраживања.

## 7. Методе истраживања

Грађа би била анализирана са синхронијског становишта, а у дисертацији би биле примењене дескриптивна, аналитичка и компаративно-контрастивна метода.

## **VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ КАНДИДАТА:**

На основу наведених података о кандидату, Комисија констатује да је кандидат Саша Марјановић подобан за израду докторске дисертације.

На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је предложена тема подобна за израду докторске дисертације у области упоредне лексикологије, лексикографије и фразеологије.

На основу података о предложеном ментору, Комисија констатује да је др Михаило Поповић, ванредни професор на Катедри за романистику Филолошког факултета у Београду, подобан за ментора предложене докторске дисертације.

На основу изнетог, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивне оцене о подобности кандидата Саше Марјановића и предложене теме докторске дисертације „Поредбене фраземе с компонентом *comme* / као у француском и српском језику“, а да се за ментора именује др Михаило Поповић, ванредни професор Филолошког факултета у Београду.

### **ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ:**

Проф. др Михаило Поповић (ментор)

---

Проф. др Драгана Мршевић-Радовић

---

Проф. др др Рајна Драгићевић

---

Доц. др Драгана Дробњак

---